

UNIVERSIDAD DE LAS AMÉRICAS PUEBLA

Escuela de Artes y Humanidades

Departamento de Lenguas

UDLAP®

***Janua Linguarum Reserata: metodología de
adquisición de lenguas
en la obra de Juan Amos Comenio***

Tesis que, para completar los requisitos del Programa de Honores presenta
el estudiante

Abraham González Galicia

168459

Licenciatura en Idiomas

Mtra. Laura Teresa Zendejas Barroeta

San Andrés Cholula, Puebla.

Verano 2023

Hoja de firmas

Tesis que, para completar los requisitos del Programa de Honores presenta
el estudiante **Abraham González Galicia 168459**

Director de Tesis

Mtra. Laura Teresa Zendejas Barroeta

Presidente de Tesis

Dra. Magdalena Mejía Gómez

Secretario de Tesis

Mtro. Roberto Carlos Pavón Carreón

**Janua Linguarum Reserata: metodología de adquisición de lenguas
en la obra de Juan Amos Comenio**

Resumen

Las obras del autor Juan Amos Comenio suelen considerarse importantes dentro de la pedagogía, sin embargo, no es muy explorado su aporte a la didáctica de las lenguas. Por tal motivo, esta tesis ofrece una descripción contextualizada de la obra de Comenio *Janua Linguarum Reserata* (JLR), La puerta abierta de las lenguas, manual para adquirir la lengua latina. Esto se hizo en tres momentos; ubicando la obra dentro de los manuales latinos más importantes de los siglos XVI, XVII y XVIII; mostrando la historia de las metodologías de adquisición de lenguas; y describiendo el contenido de la JLR.

Palabras clave: Juan Amos Comenio, *Janua Linguarum Reserata*, la puerta abierta de las lenguas, adquisición de lenguas, metodología de adquisición de lenguas, lengua latina.

Abstract

The works of the author John Amos Comenius are usually considered important within pedagogy, however, his contribution to language teaching is not widely explored. For this reason, this thesis offers a contextualized description of the work of Comenius *Janua Linguarum Reserata* (JLR), The Gate of Tongues Unlocked, a manual for acquiring the Latin language. This was done in three moments; placing the work within the most important Latin manuals of the 16th, 17th, and 18th centuries; showing the history of language acquisition methodologies; and describing the content of the JLR.

Keywords: John Amos Comenius, *Janua Linguarum Reserata*, The gate of Tongues Unlocked, language acquisition, language acquisition methodology, Latin language.

Agradecimientos

Gracias a Dios, primeramente, que en todo momento me consoló y me guió en esta travesía. Que me cuidó al escribir esta tesis y en el otro lado del mundo. Toda la gloria siempre sea dada a Él.

Resta después agradecer a mis padres, Mateo González Leovano y Gema Galicia Flores, cuyo privilegio de sus cuidados me permitió seguir escribiendo aún en los momentos más oscuros. Y a mi hermana, Andrea González Galicia, cuya amistad y apoyo me permitió continuar. Agradezco también a mi familia extendida, tanto González como Galicia.

A mis maestros de la Academia de lenguas clásicas fray Alonso de la Veracruz, mis maestros Juvenal Cruz Vega, Porfirio Tepox Cuatlayotl, Roberto Carlos Pavón Carreón y Gabriel Castillo Espinoza. Agradezco por la formación que me dieron. Fueron los primeros en educarme en el Humanismo, la filosofía y las lenguas clásicas. Sin su ayuda esta tesis no existiría, pues no sabría yo leer latín.

Con igual aprecio, agradezco también a mis maestros del departamento de Lenguas. Su compañía y dirección fueron pilar en la recta final del proceso de escritura. Agradezco a la Mtra. Ulrike Sperr por sentar las bases, por ser la primera en apoyar mi trabajo, y dirigir la tesis durante varios semestres. También a la Dra. Brita Banitz por sus comentarios finales que ayudaron a enfocar la tesis. Y a la Mtra. Laura Teresa Zendejas Barroeta, por su apoyo y dirección en la parte final. Sin embargo, también agradezco a todos mis demás maestros de la licenciatura, cuyas enseñanzas y consejos se ven reflejados en la escritura de esta tesis.

Igualmente agradezco a mis compañeros y amistades que estuvieron dándome ánimos, consejos y buenos deseos. Especialmente a Ana Karen López Carrera y

Alejandro Pérez Llave, que no solo hicieron correcciones y comentarios, sino que me ofrecieron su amistad y cuidado durante cuatro maravillosos años a su lado. No obstante, también son dignas de mencionar a todas mis compañeras de la licenciatura de Idiomas, a mis amigos de la preparatoria UDLAP-SEDIF, y a mis amigos de otras carreras, que me respaldaron y hospedaron cuando lo necesité. Mi corazón está agradecido con ellos por sus frases de aliento y su ayuda en los momentos más difíciles.

Así mismo, agradezco los comentarios de los sinodales de esta tesis. A la Dra. Magdalena por darle rigurosidad académica. Al Mtro. Roberto, por revisar las partes latinas. Y a la Mtra. Laura por acompañarme y estar presente en todo momento en la parte final. Sus consejos, disposición y apoyo permitieron culminar este trabajo de manera satisfactoria.

Solo queda finalizar con la frase latina *Amicus thesaurus est*, el amigo es un tesoro. Por sobre todas las cosas, valoro la amistad, la sinceridad y el respeto. Es lo que extendiendo, junto a toda mi gratitud, a las personas antes mencionadas. Otra vez, gracias.

Contenido

1. Introducción	8
2. Marco Teórico	10
2.1 Juan Amos Comenio	10
2.2 Manuales y autores latinos	12
<i>2.2.1 Colloquia - Erasmo de Rotterdam</i>	17
<i>2.2.2 Linguae latinae exercitatio - Luis Vives</i>	19
<i>2.2.3 Janua Linguarum - William Bathe & Stephen White</i>	21
<i>2.2.4 Janua Linguarum Reserata – Juan Amos Comenio</i>	23
<i>2.2.5 Instrucción de la Lengua Latina o Arte de Adquirirla por la Traducción de los Autores - Esteban de Orellana</i>	28
2.3 Historia y Desarrollo de la Metodología de la Enseñanza de Lenguas	31
<i>2.2.1 Método Gramática-Traducción</i>	33
<i>2.2.2 Método Directo</i>	35
<i>2.2.3 Respuesta Física Total</i>	36
<i>2.2.4 Método Comunicativo</i>	37
<i>2.2.5 Método Inductivo-Contextual</i>	38
3. Metodología	39
3.1 Descripción de las preguntas	40
3.2 Consulta de la obra	43
4. Resultados y Discusión	43

4.1 Nivel cognitivo	43
4.2 Consistencia de los temas	44
4.3 Orden de los temas gramaticales	45
4.4 Origen de las oraciones.....	46
4.5 Progresión del contenido	46
4.6 Contenido científico	47
4.7 Contenido religioso	48
5. Conclusiones.....	48
6. Referencias	52

1. Introducción

El propósito central de esta tesis es ofrecer una descripción contextualizada del trabajo de Juan Amos Comenio, específicamente de su obra *Janua Linguarum Reserata* (JLR), a partir de la historia y el desarrollo de las metodologías en la enseñanza de lenguas, específicamente, para el caso de la lengua latina. Debido a esto, se considera a Comenio como el padre de la didáctica de las lenguas.

Comenio es conocido por haber formulado el realismo pedagógico que sustituyó al perennialismo y al idealismo como filosofías educativas, basado en los aportes y teorías de Montaigne, Rabelais, Bacon, Campanella, Ratke, Locke o Alsted (Lasपालas, 2005, p. 199). No obstante, poco se han destacado las investigaciones de la contribución de Comenio en el desarrollo de la metodología de adquisición de lenguas. Ya que se considera que su propuesta educativa superó a las de sus contemporáneos. Aunque desde 1631 Comenio sentó los principios de enseñanza del latín como una lengua viva, los procedimientos usados aún en nuestros días están en proceso de exploración (López, 1958, p. 16).

Publicada por primera vez en 1631, la JLR es componente ejemplar del proyecto educativo de Comenio para la enseñanza de la lengua latina enfocado para niños y jóvenes. También forma parte de su currículum escolar para la educación de todo niño sin importar su linaje, sexo o estatus social, propuesta radicalmente revolucionaria. Por tal motivo, es difícil negar la importancia que tiene la obra y el pensamiento de Juan Amos Comenio dentro de la pedagogía.

Sin embargo, ¿quién conoce el nombre de Comenio ahora? A pesar de ser nombrado el padre de la didáctica, de la educación progresiva, de la ciencia de la

educación, etc., según Aguirre & Noguera (2021, p. 8) ¿quién lo reconoce como tal? De la Mora (2017) en el prólogo de la *Didáctica magna* solo reconoce 19 obras impresas que hablan de Comenio circulando en México, de las cuales 17 lo ubican dentro de recopilaciones de pensadores y pedagogos. Únicamente dos obras están consagradas exclusivamente a Comenio y sus aportes. En cuanto a estudios sobre la JLR, se encontró en el motor de búsqueda de Google Académico que de 1980 a 2019 se estudió la JLR exclusivamente en tres ocasiones; lo que pone de manifiesto la necesidad de seguir haciendo investigaciones de la obra comeniana.

Por demás, se considera inconcebible que docentes y futuros docentes de lenguas no conozcan a Comenio ni estudien sus aportaciones. Desconocer los aportes de los grandes pensadores del pasado dificulta el conocimiento de los nuevos avances al no tener una base sólida sobre la que sostenerse. A quien conoce la obra de Comenio le queda claro que no ha habido aportes sustanciales en la enseñanza de lenguas después de él. Pues el filtro efectivo de Krashen, la teoría receptiva de la adquisición del conocimiento de Ausubel, la teoría del aprendizaje por descubrimiento de Bruner y la pedagogía intercultural, entre otros, ya eran temas expuestos en la *Didáctica magna* de Comenio.

¿Qué se espera hacer con esta información? Comprender a Comenio es saber cómo su trabajo reformó la metodología de enseñanza de idiomas, demostrando que varias de los fundamentos pedagógicos que prevalecen hoy en día son reformulaciones de lo establecido por Comenio, como lo mencionado anteriormente. Se espera que el lector reconozca los fundamentos relevantes en las metodologías actuales para la adquisición de lenguas a través de la ideología de Comenio y así aplicarla cotidianamente en su práctica docente, ya sea de una lengua clásica o moderna.

Cabe preguntarse, ¿cómo demostrar que la obra de Comenio, y específicamente su JLR, aportó a la metodología de adquisición de lenguas? Para empezar, se tiene que ubicar a Comenio en su contexto sociocultural e histórico. A continuación, se presentan los manuales de latín más representativos de la época como antecedentes indispensables para comprender cómo surgió en Comenio la necesidad de crear un nuevo manual para el estudio de la lengua latina. La JLR, cuya traducción es La puerta abierta de las lenguas. Ahora, es necesario abordar la historia y desarrollo de la metodología de enseñanza de lenguas, específicamente enfocadas a la lengua latina. Finalmente, se presentan una serie de preguntas que ayudan a entender cómo está estructurada la JLR.

2. Marco Teórico

2.1 Juan Amos Comenio

Juan Amos Comenio nació un 28 de marzo de 1592 en la localidad de Nivnice en lo que ahora se conoce como República Checa. Fue un sacerdote y teólogo de la Hermandad Morava, filósofo y pedagogo. A este último oficio debe su fama universal. Sin embargo, antes de ser una celebridad, el autor sufrió y fue peregrino por toda Europa en el caótico siglo XVII. Para contextualizar, casi un siglo después de la Reforma protestante, las tensiones entre católicos y luteranos estaban en un momento crucial.

El punto más álgido aconteció en 1618 cuando los bohemios se rebelaron contra Fernando II de Habsburgo, el nuevo rey católico que amenazaba el estilo de vida de todas las comunidades protestantes de las regiones checas. Así, la vida pacífica del recién ordenado sacerdote y docente se vio mermada cuando los ejércitos del rey Fernando II derrotaron a los rebeldes bohemios en la batalla de la Montaña Blanca en 1620. De tal modo que Comenio y sus hermanos protestantes se vieron obligados a huir y buscar

refugio en el exilio. Comenio nunca volvió a su tierra natal. La Guerra de los 30 años había comenzado.

Incansablemente fructífero, su formación y su experiencia docente infantil, adquirida en la pequeña comunidad de Fulker, lo llevaron a cuestionar el método de enseñanza de lenguas tan criticado ya desde ese entonces. Los aportes de su reforma pedagógica trascienden más allá de la adquisición de lenguas, fue el primero en plantear que la educación fuera universal; es decir, todo niño o niña, noble o campesino debe recibir una educación bajo el lema de *omnes omnia omnino* (Comenio, 2017, p. 41). Para ello, la primera reforma le correspondía al docente quien debía ser jovial, contagiando su alegría a los alumnos. Después había que modificar la estructura institucional, dividir las escuelas por edades que aumentaran progresivamente el conocimiento. Finalmente, había que incluir exclusivamente materias con contenidos útiles para la vida y la piedad cristiana.

Para cumplir tales propósitos, redactó diversos manuales pedagógicos a lo largo de sus múltiples viajes, estancias y cátedras. Entre sus manuales, es importante resaltar a la *Didáctica magna*, libro donde recopila gran parte de sus recomendaciones pedagógicas. Es la obra comeniana de mayor divulgación en la actualidad. La edición más conocida en México es la publicada por Editorial Porrúa. Es relevante destacar dicha obra, primero, porque es poco el trabajo de Comenio que ha sido traducido a la lengua española y, segundo, porque el autor de esta tesis considera que la *Didáctica magna* es imprescindible para interpretar correctamente la JLR.

Para finalizar este apartado, se mencionan otras obras que complementan la percepción del pensamiento de Comenio, pero cuyo análisis rebasa los límites de esta

tesis, la cual se enfoca únicamente en su JLR. Primero, el *Orbis sensualium pictus*, El mundo en imágenes, marcó un hito al ser considerado el primero libro de texto para niños en occidente en incluir dibujos. Muchas de sus traducciones son inglesas o alemanas, pero no hay una de fácil acceso en español.

En segundo lugar, hay que destacar el *Vestibulum linguarum*, El vestíbulo de las lenguas, sirve como antesala para la JLR; pero se enfoca particularmente en la pronunciación y el silabeo. Es más breve que la JLR, tanto en su extensión general como en sus sentencias. No se encontró una versión en español de esta obra. Por último, el *Novissima methodus linguarum* es un ensayo dedicado exclusivamente al aprendizaje y la enseñanza de lenguas, aunque no es muy conocida se considera relevante. Solo se sabe de la existencia de una traducción francesa de 2005; sin embargo, no fue posible consultarla. Con esta guía de lectura, se puede forjar una idea más integral sobre la pedagogía de la didáctica de lenguas de Juan Amos Comenio.

Ahora bien, como se mencionó al principio, es importante ubicar la JLR dentro del contexto social e histórico; por tal motivo, se presentan a continuación los manuales de latín más representativos de la época como antecedentes indispensables para comprender cómo surgió en Comenio la necesidad de crear un nuevo manual para el estudio de la lengua latina. Se dan a conocer, brevemente, a los autores y las características generales de sus respectivos manuales, de manera cronológica abarcando tres siglos: el antes, el durante, y el después de la creación de la JLR.

2.2 Manuales y autores latinos

Se ha dicho que la gran revolución en la enseñanza de lenguas extranjeras ocurrió a principios del siglo XX cuando el método directo sustituyó al método gramática-traducción, también conocido como método tradicional. Sin embargo, al buscar nuevas

gramáticas en Archive.org y otros motores de búsqueda, se observó, después del Renacimiento, es decir, a partir del siglo XV, un cambio de percepción de la eficacia de los métodos y manuales de la Edad Media. Antes del Renacimiento, los manuales de latín se pueden reducir a gramáticas. Es a partir del siglo XV cuando se comenzó a notar un cambio en la forma de redactar manuales para adquirir una lengua, tanto clásica como moderna, tal como se mencionó en la búsqueda de Archive.org. Estos hicieron a un lado los manuales de la Edad Media, en su mayoría escolásticos, y comenzaron a experimentar cambios.

Este cambio se notó especialmente en el siglo XVI, donde comenzó la proliferación de manuales bilingües para el aprendizaje de lenguas modernas, como el inglés, el francés, el español, etc. El primero de ellos, el *Vocabulare* de Berlainmont, publicado en 1536, de acuerdo con Martín (2009), llegó a “construir un éxito sin precedentes. Su éxito se basa en la utilidad, en la oportunidad y en las posibilidades derivadas de la multiplicación de libros mediante la imprenta” (p. 22). Las nuevas formas de adquirir una lengua estaban dando sus primeros pasos.

Al mismo tiempo, en el año de 1492, es decir, a finales del siglo XV, ocurrieron tres hechos que cambiarían el curso de la historia: la expulsión de los árabes de la península ibérica, el llamado descubrimiento de América y la publicación de la *Gramática castellana* de Elio Antonio de Nebrija, la primera lengua romance, y fuera de las lenguas clásicas, en poseer una gramática. Con estos acontecimientos, la lengua española se hizo prestigiosa por toda Europa. Este último hecho cambió la forma en que se percibían las lenguas.

En ese tiempo, se pensó que una lengua vulgar podía tener la misma dignidad de una lengua clásica, como el latín o el griego, si estaba contaba con su propio tratado gramatical. Se podría pensar que esto inspiraría a crear nuevos modos y manuales para adquirir las lenguas modernas, sin embargo, esto no fue así. El juicio de la Edad Media de que una lengua, sea clásica o moderna, solo puede aprenderse a través de sus gramáticas seguía prevaleciendo. Martín (2009) expresa el pensamiento de esos años al escribir que saber “la gramática de un idioma era prácticamente adquirir ese idioma. Y como la gramática es el eje fundamental en torno al cual gira una lengua, se puede llegar a afirmar que las lenguas deben aprenderse a través de sus gramáticas” (p. 17).

A pesar del nuevo auge en los estudios de lenguas romances, la lengua de la educación, la cultura y la ciencia seguía siendo la lengua latina, y así lo siguió siendo hasta bien entrado el siglo XIX. Por tal motivo, su aprendizaje seguía siendo útil y necesario, aunque dicha lengua ya no se usara en el habla cotidiana. Por ende, se continuaban produciendo manuales para adquirir las lenguas clásicas. Por ejemplo, desde el siglo III una colección de libros conocidos como *Hermeneumata Pseudodositheana* fueron elaborados por griegos durante la Edad Media. La división común de este tipo de manuales era en tres partes, “un catálogo de palabras ordenadas por temas y que recuerda el *Onomasticón* de Pollux, un glosario alfabético y finalmente una serie de breves diálogos” (Massebieau, 1878, p. 50).

Un ejemplo del siglo XV de este tipo de manuales fue el realizado por el copista y maestro de griego clásico en Francia, Hermonimio de Esparta. De éste, Dickey (2012) dice “the fact that he made at least two copies of the colloquia suggests that he considered them usable for teaching Greek -though the colloquia were not among the common

teaching tools of this period” (p. 82). Al mencionar el hecho de hacer dos copias, siendo la labor principal de Hermonimio la de ser copista, queda claro que solo realizó la copia, mas no es el autor del libro.

Otros artículos como en Sánchez, A. (1989), el mismo Sánchez, A. (1992) y Martín, A. M. (2009) mencionan que Herminimio es el autor del método, pero esto puede resultar falso según lo dicho por Dickey, y mencionado anteriormente. La confusión probablemente viene desde Massabieau en 1878, que señala a Hermonimio como el autor de dicho manual. Hermonimio no es el autor, sino el copista. Manual titulado *περὶ καθημερινῆς ὁμιλίης* cuya traducción al latín sería *De Quotidiana Locutione*, o *Del habla cotidiana* en español. Este describe las ocupaciones ordinarias de un romano, el día de un niño, lo vemos sucesivamente levantarse, ir al baño, saludar a sus padres, ir a la escuela y participar en los ejercicios escolares (Massebieau 1878, p. 51).

De Quotidiana Locutione sienta las bases de un modelo repetido durante los siglos posteriores, es decir, la adquisición de las lenguas a través de la conversación, cuyo modelo y manuales son conocidos como *colloquia*. En un principio este tipo de manuales estaban diseñados para que los griegos aprendiesen la lengua latina, aunque posteriormente los mismos manuales se usaron de modo inverso, es decir, personas alfabetizadas en latín los usaron para aprender griego. Abordar más sobre *De Quotidiana Locutione*, aunque interesante, rebasa los límites de esta investigación que se centra solo en manuales para aprender latín. Entonces, se aclara que esta metodología de adquirir la lengua a través de conversaciones sobre temas sencillos se tomó en cuenta en otros manuales del Renacimiento para aprender latín, que la incluían según lo observado.

Antes de continuar es importante aclarar lo siguiente. Hasta este momento se ha utilizado el término manual o libro para describir a las obras escritas por los autores. Sin embargo, es importante señalar que, en dicha época, la del Renacimiento, e incluso en el periodo clásico, no había una distinción clara entre manual, gramática y método. Si se le pregunta a un hombre de dicha época qué es la gramática, probablemente contestaría: la gramática es arte de hablar correctamente y el libro en que se enseña. Es decir, tiene las dos acepciones, la de serie de reglas y la de manual para adquirirla. Por lo tanto, en este apartado tanto gramática, manual y método se refieren al libro escrito por los respectivos autores.

Después de esta breve introducción, ahora se comentan brevemente algunas características generales de los manuales y autores de cinco métodos para aprender latín, incluyendo la JLR de Comenio. Se presentan de manera cronológica abarcando tres siglos; uno antes, durante, y uno después de la llegada de la JLR, es decir los siglos XVI, XVII y XVIII, estableciendo que Comenio es un hombre del siglo XVII por vivir la mayor parte de su vida en este siglo. Esto con el propósito de comprender cómo surgió en Comenio la necesidad de crear un nuevo manual para el estudio de la lengua latina.

Los criterios para seleccionar y presentar los manuales son los siguientes: primero, son autores destacados, no solo por su manual, sino también por su aporte a la pedagogía o cultura. Segundo, los manuales son más que simples gramáticas (en el sentido neobrisense de la palabra), es decir, que los manuales presentan una estructura novedosa más allá de solo enumerar reglas gramaticales. Tercero, que los manuales hayan tenido cierto grado éxito comercial o pedagógico, ya sea por sus muchas ediciones, estudios, o porque hayan sido utilizados en instituciones de enseñanza particulares o religiosos.

Cuarto, que los manuales se puedan consultar fácilmente en *internet* en copias digitales, que su acceso sea público y que no se requiera de permisos especiales para consultar una copia

2.2.1 Colloquia - Erasmo de Rotterdam

Erasmo de Rotterdam fue un filósofo humanista y teólogo cristiano holandés, nacido un 28 de octubre de 1466 en Róterdam, en lo que hoy es Países Bajos. Su compromiso por la lengua latina, según Monreal (2016), llegó al punto de desarrollar “una defensa activa y practicando un monocultivo lingüístico que le llevó a renunciar al uso de las lenguas vernáculas como medio de comunicación, pese a tener conocimiento de algunas de ellas” (p. 149). Por lo que sus obras y cartas siempre las escribió en latín, aunque agradecía las traducciones que de ellas se hacían, además, hacía uso de un latín hablado. Cárceles (1993) menciona que “para sus discípulos, a fin de que aprendiesen un latín coloquial y suelto, había escrito o dictado, según dirá más tarde, unos ejercicios de conversación” (p. 124).

La publicación de estos mismo en 1518 fue una sorpresa para Erasmo, pues él no había autorizado ninguna publicación; el libro yacía en sus manos con la firma del editor Froben bajo el título de *Familiarum colloquiorum formulae* (Cárceles, 1993, p. 124). Posteriormente, tras el éxito de la primera edición, Erasmo continuó editando su obra, primero en 1519, luego en 1522 y 1533 aparecieron al menos doce ediciones, junto con revisiones y aumentos, tantas que para 1526 el título se convierte en *Familiarium colloquiorum opus*. (del Rey, 2013).

A pesar del éxito de su *Colloquia* en varios países europeos, el contenido y visión de la piedad cristiana para la juventud llamaron la atención de varias autoridades

eclesiásticas, por lo que, dice Cárceles (1993), “Erasmus se ve obligado a añadir, en la edición de 1526, una defensa de su obra, el *De utilitate colloquiorum*, que sirve de poco” (p. 125). Para este momento Erasmus estaba en un punto crítico, al no adherirse al movimiento de Reforma de Lutero, ni declararse en contra de ellos, la Iglesia Católica lo percibió como un personaje peligroso y desleal, por lo que sus libros, que promovían la libertad de pensamiento, comenzaron a ser vistos con ojos críticos.

Cárceles (1993) también menciona que “una comisión nombrada por [el Papa] Paulo III recomienda que los Coloquios y otros libros del mismo género se prohíban a la juventud y, por último, esta obra será incluida en el *Index* de 1559” (p. 125). El *Index librorum prohibitorum* establecido por la Iglesia católica era una lista de aquellas obras que por distintos motivos estaba prohibida su lectura. En ese tiempo, la censura y el movimiento de Reforma protestante se iniciaban en Europa.

Se dice que la principal contribución de Erasmus a la pedagogía de las lenguas es formular un latín claro y moderno, que se aleje de las construcciones largas y confusas de los autores clásicos. Esto lo afirma Rico (1993, citado en Monreal, 2016) al decir que “Erasmus tenía que la lengua debía de ser la vía de la comunicación (...), busca comunicarse con sus lectores y a tal fin utiliza la lengua latina, desplegando todos los recursos disponibles en la misma” (p. 149). Por tal motivo, la obra construye situaciones de la vida cotidiana o situaciones particulares, como los juegos de los niños, las cosas de la casa, la milicia, los problemas, el naufragio, la peregrinación, la virginidad, el matrimonio, etc.

Aunque su objetivo sigue siendo el aprendizaje de las lenguas, Erasmus no puede dejar de lado los conceptos morales y las guías de vida para la juventud. Algunos de esos

comentarios le costaron la censura que ya se ha comentado. Estos comentarios morales marcan la principal diferencia de la obra del maestro Erasmo de Rotterdam con la de su discípulo Luis Vives. Se ha escrito mucho sobre la relación que tenía con Luis Vives, sin embargo, aunque ambos autores elaboraron diálogos para el aprendizaje de la lengua latina, las obras distan entre sí en el contenido moral y dogmático.

2.2.2 Linguae latinae exercitatio - Luis Vives

Juan Luis Vives nació en el Reino de Valencia en el año de 1492. Fue un humanista, filósofo, pedagogo y, como se mencionó en el punto anterior, discípulo de Erasmo. Criado en el Humanismo cristiano, fue un gran aportador del Humanismo pedagógico. Esto es importante, porque tal Humanismo promovía el uso de la lengua vernácula y una lengua clásica en una nación como España, como lo afirma Monreal (2011) al mencionar “el uso simultáneo del latín y de nuestra lengua romance, como dos sistemas lingüísticos” (p. 102). Es decir, que, al menos en España, existía una gran cantidad de bilingüismo dentro de los círculos académicos, donde algunos temas se trataban en lengua latina y otros en lengua vernácula. Con esto, se deduce que, a pesar de que el Renacimiento y el Humanismo buscaban retomar el conocimiento de las lenguas clásicas, no se oponían al uso de las lenguas modernas para el conocimiento. Carrera (1988, citado en Monreal, 2011) menciona:

La concepción lingüística de Vives es resuelta, como vemos, a favor del empleo del latín como lengua de expresión literaria y oral, en pacífica convivencia con las lenguas modernas, reconocidas como propias de cada hombre y, en consecuencia, respetadas como manifestación humana a la que es posible recurrir en caso de necesidad (p. 104).

De este modo, siguiendo el ejemplo de su maestro, del que cada vez se sentía más distanciado y atacado, escribe y publica en 1538 los *Exercitatio linguae latinae*, más conocidos como Diálogos. Y las críticas no se hicieron esperar. Su maestro, Erasmo de Rotterdam, que también había realizado un nuevo método conversacional con el mismo propósito de educar a los niños en la lengua latina y la piedad cristiana, habló duramente de la obra de Vives. Decía que la variante de latín que promovía no era muy elegante, y que muchas veces recurre a la creación de neologismos en lugar de recurrir a formas clásicas; por último, se sabe que el principal objetivo de los *Diálogos* de Vives era servir de contrapeso a los *Coloquios* de Erasmo (Cárceles, 1993, pp. 125-126).

Al igual que el libro de su maestro, este manual tuvo gran éxito. “La obra tuvo más de 50 ediciones en el siglo XVII, y seis poco después de publicarse. Se tradujo al francés, al alemán, al polaco, al italiano, y se imprimió en Colonia, Nuremberg, Paris (...), Barcelona, Zaragoza y Valencia” (Bravo, 2006, p. 7). Además, esta obra no sufrió las críticas sobre sus preceptos morales religiosos. Bravo (2006) también marca otro aspecto al decir “del interés que pudieran tener los diálogos de Vives como libro didáctico se ha considerado como libro costumbrista, como *vademecum* de la vida diaria de la Europa de 1537” (pp. 8-9). Por esta razón, se dice que es igual de disfrutable, aunque no se use para su propósito original, incluso si sólo se lee su traducción, prescindiendo de la versión latina.

En cuanto a su composición, igual trata temas más familiares y comunes que los que se podían encontrar en los Coloquios. Sigue el mismo formato de diálogo, generalmente niños en diversas situaciones, ya sea en la escuela o en los juegos. Igual toca temas como la casa, la habitación, las leyes, la cocina, la educación, la escritura, los

saludos, el cuerpo humano, etc. Se puede decir que sigue con el modelo de un latín más conversacional que inició con Erasmo, pero se aleja de las muchas reglas y preceptos morales y se concentra más en el uso cotidiano de la lengua. A pesar de que la lengua latina no era común para estos casos, su objetivo era que, a través de estos ejercicios, el alumno pudiera poco a poco familiarizarse con la lengua y su estructura de manera natural. Recuérdese que este Humanismo, la base de lo que después fue el Renacimiento, criticó hasta el cansancio las formas y métodos del medievo.

El pensamiento a lo largo del mundo estaba cambiando gracias al Renacimiento, que llegó incluso a las propias congregaciones religiosas, pues tenían una tendencia escolástica muy marcada, pero poco a poco las novedades pedagógicas sobre la enseñanza de lenguas empezaban a permear. Por estos motivos los jesuitas estaban componiendo su propio manual para su compañía, punto que se aborda a continuación.

2.2.3 Janua Linguarum - William Bathe & Stephen White

Extrañamente en la portada del libro no se menciona a los autores de dicho manual, se menciona que fue confeccionado por padres irlandeses de la Compañía de Jesús, pero no se dice más de éstos. La portada muestra el nombre de Francisco de Cea Tesa, pero esta es la editorial. Solo a través de su entrada en el Diccionario de la Real Academia de la Historia se puede saber que el autor es William Bathe, un músico y lingüista nacido en Dublín, Irlanda, en 1564, que posteriormente residió en España. Además, trabajó en colaboración con un compañero Jesuita, Stephen White, un anticuario y polímata oriundo de Clonmel, Irlanda, que nació en 1574.

Ambos autores, publican en 1611 su libro *Janua linguarum sive modus maxime accomodatus, quo patefit aditus ad omnes linguas intelligendas*, en versión latina y

castellana. Esta también se tradujo a otras lenguas, la versión inglesa, según Burrieza (s.f.) se hizo “de manera clandestina, sin hacer referencia a la autoría de un sacerdote católico” (en línea). No olvide el lector que, aunque se esté en el Siglo de Oro, también el Movimiento y la Guerra de la Reforma siguen presente en el continente.

Se destaca este manual, la *Janua Linguarum* de los padres jesuitas, porque era la obra favorita de Comenio. Él la creyó útil y perfecta hasta su tercera releída donde encontró gran cantidad de defectos, como él mismo menciona en el prólogo de JLR. Por lo tanto, decidió escribir su propio manual usando el mismo título, pero agregando *reserata*, abierta, es decir, la puerta abierta de las lenguas, entendible para todos y que no era oscura, como su predecesora.

Antes de entrar en detalles con el método de Comenio, se expondrá las características del libro de los jesuitas. Por ejemplo, el método está pensado para cumplir tres principios; facilidad, certeza y brevedad, y se esperó que el método tuviera tal universalidad que pudiese ser aplicable a cualquier lengua, especialmente las indígenas, debido a la evangelización del Nuevo Mundo.

En el “tratadillo”, como los mismos autores se refirieron a su propia obra, después de las muchas cartas de autorizaciones y elogios, vienen las instrucciones generales, el cómo estudiarla y a quiénes está dirigida la obra. La parte principal la componen 1200 oraciones, tanto en latín como en español, que tratan de diversos temas, tanto cristianos, morales y comunes. Luego, se presenta un apéndice de palabras, y finalmente un diccionario latín-castellano. La novedad del método consistió en el orden cuidadoso y progresivo de las palabras, además, los autores aconsejaban seguir el tratado al pie de la letra y ser “consciente de que se está usando, y afirman que hay que tener en cuenta el fin,

los medios y la circunstancia. El fin de la obra es presentar un método para aprender todas las lenguas con certeza, facilidad y brevedad (Torres, 2012, p. 171)”.

Sin embargo, como se mencionó anteriormente, Comenio en el prólogo de la JLR menciona que hay tres defectos principales en la obra. El primero es que no hay palabras de uso cotidiano, pero sí muchas que son retóricas, oscuras o arcaicas solo por querer conservar la elegancia. En segundo lugar, Comenio afirma que, al no repetir ningún término, las palabras polisémicas se quedan con un sólo correspondiente en lengua castellana, impidiendo así conocer los otros usos y significados de una palabra. Por último, y relacionado con el anterior, es que el término correspondiente generalmente es metafórico, y no se le asigna el significado pragmático, primario y simple. (Comenio, 2017, p.17). Por ejemplo, Comenio menciona algunas oraciones que tienen estos defectos como la 360: Los grilletes de los artesanos son lanzados a los suyos; la 733: El ocaso del poder alcanza el umbral; y la 953: El póstumo ha tejido telas de palabras.

Estos errores fueron los que llevaron a Comenio a escribir su propia obra usando el mismo modelo. A continuación, se mencionan las características más importantes de la JLR para comprender cómo está constituida y cómo se diferencia de su predecesor.

2.2.4 Janua Linguarum Reserata – Juan Amos Comenio

Hablar de la obra por sí misma es una tarea compleja. Primero, en aquella época, al igual que actualmente, los contenidos se iban actualizando o modificando, haciendo que la obra fuera reeditada muchas veces para distintos públicos y en diferentes idiomas. Para hacerse una idea de la magnitud y alcance de esta obra a lo largo de Europa, Monoskop, una wiki para el estudio colectivo sobre arte, medios y humanidades recolecta al menos 28 ediciones, desde 1634 hasta 1724. Todas las ediciones contienen la versión latina junto a

otra u otras lenguas, dando combinaciones sencillas, como latín y francés (1646, 1650, 1663 y 1680) o hasta cinco lenguas, como latín, francés, italiano, español y alemán (1661).

Al ser muchas las ediciones de la obra, se constató que todas ellas sufren variaciones según el idioma o el año. Por tal motivo, se decidió trabajar con la versión conservada en la Biblioteca Franciscana de la ciudad de San Pedro Cholula. Esta bajo la dirección y cuidado de la UDLAP, mantiene un acervo bibliográfico organizado y abierto a investigadores. Esto para no hacer una revisión de cada una de las versiones disponibles en línea notando sus peculiaridades, pues no es el propósito de esta investigación. De la versión resguardada en la Biblioteca Franciscana, Máynez et al (2017) reportan:

La puerta abierta de las lenguas fue publicada por primera vez en 1631 y es un cuaderno de lectura multilingüe, basado en el latín, con mil frases en cinco idiomas: latín, francés, italiano, español y alemán, que están distribuidas en cien títulos compuestos por diez frases. Es la base de los manuales naturales para aprender una lengua. Este ejemplar carece de portada, pero, por los datos del prefacio, se sabe que es una publicación holandesa de 1661. El libro se presenta en columnas, es posible observarla las apostillas al margen de cada lengua, excepto el español. Contiene un índice de vocabulario dividido en las cinco lenguas del tratado (p. 70)

Esta descripción muestra claramente las características de nuestro manual, tanto cómo está constituido, como las lenguas que contiene. Una página de este libro suele mostrar tres lenguas distintas, la primera es el latín que comparte columna con el francés, y en la parte inferior de la página se encuentra la lengua alemana que no está dividida en columnas, sino que abarca todo el espacio inferior. En la siguiente hoja se encuentran

divididas en columnas las lenguas española e italiana, y de igual modo que en la página anterior, la parte inferior contiene la lengua alemana sin división de columnas.

En cuanto al contenido del manual, Doñas (2015) aporta al decir que:

Comenio, tras rebuscar en textos, vocabularios y diccionarios, seleccionó las que en su opinión eran las 8,000 palabras más frecuentes de la lengua latina. (...). Las frases se clasificaron a su vez en cien secciones que pretendían reflejar la totalidad del conocimiento, desde la creación del mundo hasta la naturaleza de los ángeles, pasando por el mundo natural y la sociedad humana (p. 5).

La división de las secciones según Červenka (1959, citado en Doñas, 2015) queda de la siguiente forma, aclarando que las secciones 1 y 100 corresponden a la entrada y cierre respectivamente:

I. Dios (2)

II. Naturaleza

II.1. Fundamentos de la naturaleza (3–8)

II.2. Piedras y metales (9–10)

II.3. Plantas (11–13)

II.4. Animales (14–19)

III. El hombre como parte de la naturaleza

III.1. Partes corporales (20–25)

III.2. Partes espirituales (26–29)

IV. Obras mecánicas del hombre

IV.1. Obras para conservar la vida humana (31–48)

IV.2. Habitáculos humanos (49–53)

V. La sociedad humana

V.1. Familia (54–57)

V.2. Instituciones de la sociedad humana (58–67)

VI. El mundo espiritual

VI.1. La escuela y el museo (68–69)

VI.2. Las letras (70–81)

VII. El mundo moral

VII.1. La ética en general (82)

VII.2. Virtudes humanas (83–84)

VIII. El descanso

VIII.1. La conversación docta (95)

VIII.2. Los juegos (96)

IX. La muerte y la sepultura (97)

X. Dios

X.1. La providencia (98)

X.2. Los ángeles (99)

De este modo se puede apreciar de mejor forma cuáles son los temas que Comenio consideraba indispensables para una comunicación más o menos completa en lengua latina, y con este vocabulario ser capaz de comprender las ciencias y cuestiones sociales de la época. Por tanto, se puede decir que una de las razones del éxito de la JLR es la variedad de tópicos que toca.

El libro se comercializó en todo el mundo, llegando a tener ediciones y traducciones en muchas de las lenguas más famosas de Europa, Asia y África, por ejemplo, “antes de 1642, la *Janua* se tradujo también al árabe y, a la vez, fueron preparadas sus traducciones al turco, persa, mongol y armenio que, por desgracia, no se han conservado”, como lo señaló Mištinová (2009) en su propio estudio del 2000. Lo que demuestra el interés que la obra generó en distintas culturas.

Sin embargo, a pesar del éxito de Comenio en dicha región del mundo, sus libros no alcanzaron mucho impacto en países del sur de América. Aunque se tenía noticias de estos, se preferían los métodos clásicos y de fuerte inspiración eclesiástica. Esto queda demostrado por el siguiente punto.

2.2.5 Instrucción de la Lengua Latina o Arte de Adquirirla por la Traducción de los Autores - Esteban de Orellana

Contrario a estas ideas reformistas sobre la adquisición de las lenguas a través de un método conversacional que proliferan en Europa, en el Nuevo Mundo las *Lectiones Latinae* de Nebrija seguían siendo ampliamente difundidas y usadas para el estudio de la lengua del Lacio, el latín. Sin embargo, poco a poco comenzaron a introducirse las ideas de que la lengua, entre más pronto se enseñe a los niños, y más natural sea el proceso, mejor. No obstante, el conocimiento de la gramática seguía siendo importante, porque no hay que olvidar que el estudio de las lenguas indígenas estaba muy vigente durante esos siglos. Y muchos de los manuales de lenguas indígenas eran gramáticas, vocabularios y confesionarios.

En cuanto al autor, Esteban de Orellana, no se tiene mucha información personal. Incluso es difícil decir cuál es su nacionalidad, pues González (2017) menciona que algunas investigaciones lo asumen como peninsular que, posteriormente, viajó al Perú a ser maestro, mientras que algunas ediciones del método impresas en México lo ubican como un natural de Lima (p. 88). Pero lo que sí se sabe con certeza es que escribió su manual por vez primera en el Perú, en el año de 1759 bajo el título completo de *Instrucción de la lengua latina o arte de adquirirla por la traducción de los autores, compuesta para la particular enseñanza de unos niños*.

Con dicho título se pueden observar varias cuestiones que diferencian a este manual de los Coloquios y los Diálogos. Primeramente, la lengua en la que está escrito es una lengua vernácula, es decir, el español, mientras que en los otros todo el contenido es latino, exceptuando las versiones bilingües y multilingües que de éstas existieron.

Segundo, mientras que los dos primeros podían ser utilizados a manera de manual escolar, este libro está dirigido a los adultos para educar a los niños, ya sean maestros, padres o ayos. Tercero y más importante: el método, pues mientras los dos primeros utilizaron el método conversacional, de Orellana sí habló de la importancia de ésta, pero enfocada siempre a la traducción de autores.

A pesar de esto, la Instrucción tuvo mucho éxito en el Nuevo Mundo. González (2017) cuenta que “la primera edición novohispana en 1763 fue promovida por la Compañía de Jesús. (...). En 1854 tuvo una tercera reimpresión ya en el México independiente, por el Instituto Literario de Zacatecas, comentada por el Lic. Mariano San Salvador” (p. 87). Entonces, se afirma que el libro se utilizaba por varios tanto en institutos como en centros religiosos. Además, junto a ésta, “Orellana publicó otra obra en la que hacía la selección de treinta y dos autores para guiar al maestro en la enseñanza de la lengua” (López, 1996, citado en González, 2017). Este otro manual se llama *Lugares selectos de autores latinos de prosa mas [sic] excelentes para ejercicio de la traduccion, con notas que las facilitan*. Mas no se abordará sobre éste, pues como no es más que una antología, no cuenta con los criterios de selección que se mencionaron al principio de esta sección.

Por esta época todavía se comentaba que todos los niños estudiaban latín, pero solo una pequeña parte podía hablarlo con soltura. Helmer (2016) dice que “el aprendizaje del latín era un proceso tedioso y frustrante, tanto para alumnos como para maestros, y los resultados distaban mucho de ser satisfactorios. (...) [El autor] consideró necesario revisar el método privado de enseñanza del latín a los niños en edad escolar” (p. 100).

Entonces, es un error afirmar que la negación del método gramática-traducción solo ocurrió a partir del siglo XX, este manual es un antecedente a esto.

En cuanto a la composición del método, éste está constituido por dos partes, la primera explica cómo según los grandes maestros franceses e italianos y citando algunos ejemplos, los niños pueden adquirir la lengua latina si se les habla de manera natural todo el tiempo, y, entre más jóvenes, mejor. *Carta a un ayo* es una descripción detallada del método dividido en *classes*. *La classe primera: de preparacion*, es el estudio de lecciones gramaticales enfocadas en la morfología; *La classe segunda; de traduccion*, es la práctica de los conocimientos gramaticales a través de la traducción de autores, de ahí la necesidad de publicar una segunda parte, la antología, para complementar este. *La classe tercera: de composicion*, es la producción escrita para expresar pequeñas oraciones y frases de uso común. *La classe quarta: de gramática*, es la referente al estudio de reglas sintácticas, estilísticas y excepciones, al final de todo el proceso. *La classe quinta, de imitacion*, última, es la imitación de los estilos literarios de los muchos autores ya traducidos para expresar los propios sentimientos.

Este manual pretendía, a través de la imitación de los autores, hacer hablar un buen latín; sin embargo, aunque sí dio muestras de éxito tardío, el método estaba enfocado para que los alumnos pudieran usarlo más en el ámbito académico que en un ámbito social, por lo que todavía había necesidad de un manual que se enfocara en la adquisición del latín de manera oral.

Ahora se conocen algunos manuales para adquirir la lengua latina, como estos fueron evolucionando a lo largo de tres siglos. Esto para mostrar cómo fue el cambio en los manuales antes y después de la publicación de la JLR. Sin embargo, todavía es

necesario abordar cómo fue la historia y desarrollo de las metodologías de enseñanza de lenguas, específicamente enfocadas a la lengua latina desarrolladas en el siglo XX.

2.3 Historia y Desarrollo de la Metodología de la Enseñanza de Lenguas

Hablar de la larga historia de las distintas metodologías que se fueron adoptando para el estudio y la enseñanza de lenguas no es tarea novedosa. Primero, como se estableció anteriormente, las nuevas ideas del Humanismo y Renacimiento también habían llegado al área pedagógica, específicamente a la enseñanza de las lenguas. Espino (2010) menciona que “hasta mediados del siglo XVII la enseñanza de la latinidad estaba dominada por la orden religiosa de la Compañía de Jesús, que difundió en sus gramáticas un método de inspiración barroca, centrado en memorización de numerosos preceptos, excepciones y ejemplos” (p. 261). Su más grande éxito fue la antes mencionada obra *Janua Linguarum* de los padres irlandeses.

Téngase en cuenta que se está en el siglo XVII, el siglo de la revolución científica. Galileo aplicaba las matemáticas al conocimiento de los astros, Kepler demostraba el modelo heliocéntrico, Descartes aplicó su duda racional en el método cartesiano y Bacon publicaba su Discurso del método, obra que por primera vez esquematizó el método científico. De este último Ponce de León destaca la aplicación del método para la creación de una nueva corriente gramatical y pedagógica llamada experimentalismo, de la cual, Comenio junto a John Wilkins eran los máximos exponentes (1996, p. 218).

Este experimentalismo buscaba romper con el modelo imperante de enseñanza de latín, del cual Espino (2010) afirma que “se trataba de un latín muy artificioso y alejado de los textos clásico cuyo objetivo primordial era la formación de buenos cristianos que supieran alabar a Dios y a la Iglesia contra-reformista” (p. 261). Por estos motivos,

Comenio buscaba el aprendizaje de todas las lenguas, no solo las clásicas, a través de un método más natural, conversacional y directo, como lo recomienda en su *Didáctica magna*.

En lengua española se tiene el artículo de Martín, M. A. (2009) titulado *Historia de la metodología de enseñanza de lenguas extranjeras*, de fácil consulta y acceso para los hispanohablantes. En este artículo además de hablar sobre los métodos en sí mismos, también se contextualizan en el marco histórico del realismo pedagógico del siglo XVII. A partir de este escrito, que es el más citado de la materia, se derivan otros con temáticas más específicas como la *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera* de Sánchez A. (1992), los *Principales métodos de enseñanza de lenguas extranjeras en Alemania* de Alcalde, N. (2011) etc. Dichas referencias prueban que existen gran variedad de artículos que tratan de este mismo tópico; por lo tanto, teniendo tan buen referente en caso de querer profundizar el tema, no se hará de nuevo lo que está bien hecho.

La evolución de las metodologías de la enseñanza de idiomas ha pasado por muchos cambios, en muchos momentos relevantes de la historia humana. No obstante, la época más prolífica, donde hubo mayor cantidad de propuestas e innovaciones fue el siglo XX. Con el inicio de la globalización y el creciente positivismo que recorría silencioso la tierra, desde Europa al resto del mundo, la enseñanza de las lenguas clásicas, no sólo en occidente, sino en todos los países con sus respectivas lenguas consideradas cultas, comenzaba a declinar. En la primera mitad del siglo XX, los aportes se realizaron gracias a las investigaciones de maestros lingüistas. Sin embargo, en la segunda parte del siglo, ocurrió un cambio de paradigma. Según Sánchez (2009) ocurrió “la revolución cognitiva, que, oponiéndose a la concepción conductista del aprendizaje, elaboraron nuevas teorías,

ideas y métodos que trataron de paliar los problemas de aprendizaje de lenguas extranjeras”
(p. 65)

Ejemplos de estos métodos desarrollados son la sugestopedia, el aprendizaje del lenguaje en comunidad, la respuesta física total, el silencioso, etc. Sin embargo, sólo en algunos de estos métodos se encontró aplicación para la lengua latina. Por tal motivo, aunque se reconoce su existencia, no se describen en esta investigación aquellas donde no se encontró aplicación en la lengua latina. Esta breve lista sobre el desarrollo y aplicación de metodologías corresponde sólo a aquellas donde se haya observado su aplicación para la enseñanza del latín, que es el centro de esta investigación. Es importante recordar que abordar la historia y desarrollo de las metodologías de adquisición de lenguas se hace para relacionarla con la JLR, que se ha establecido como la puerta a las metodologías contemporáneas más relevantes.

2.2.1 Método Gramática-Traducción

¿Cómo no relacionar el latín con el método gramática-traducción si se ha dicho que el principal motivo de la decadencia del primero fue el uso del segundo? Se reconoce que existe un desprestigio y reduccionismo generalizado por todos los investigadores que se han dedicado a investigar la historia de las metodologías para la enseñanza de lenguas, desde Titone (1968) hasta Kumaravadivelu (2006) (Bonilla, 2013, p. 246). En una cita dice:

No existe una historia completa y cuidadosamente documentada de la gramática-traducción. Hay evidencia que la enseñanza de la gramática y la traducción ha ocurrido en la instrucción de la lengua a través de los años; pero la combinación

regular de reglas gramaticales con traducción solo se hizo popular a finales del siglo XVIII (Stern, 1983, citado en Bonilla, 2013, p. 247).

Por ende, según su observación, calificar a todos los métodos y manuales que se escribieron antes del siglo XVIII como “gramática-traducción” es erróneo. Esto se puede observar a través de la revisión que se hizo en el punto 2.1 (exceptuando el libro de Esteban de Orellana). No obstante, algo que sí se reconoce es la consolidación de este método gracias al modelo de la escuela prusiana.

Sin embargo, en la búsqueda de manuales de lengua latina que se hizo para esta tesis, sí se puede reconocer la preponderancia a la gramática. Si se busca en bibliotecas o motores de búsqueda digitales, la cantidad de gramáticas latinas es excesivamente grande. Se podría decir que cada país tiene su propia gramática. Por otro lado, si se busca “manuales” o “métodos” de latín los resultados son más mensurables. Y no es algo que solo se aplique al latín, muchas lenguas tienen su gramática que tenía como objetivo ser el vínculo para aprender el idioma.

No era culpa del latín enteramente, el pensamiento del mundo durante tales siglos creía que ésta era la mejor y más culta forma de aprender una lengua. Para el caso del latín, que ya no era una lengua hablada, seguía siendo una lengua escrita muy útil. Por ende, se tiene la teoría de que la preponderancia de las habilidades de escritura era más valiosa que la producción oral, y, por tanto, el método gramática-traducción era más útil que hablar una lengua que ya pocos comprendían de manera oral. De este modo, el método gramática-traducción se refiere a la preponderancia de la traducción de textos u oraciones artificiales a fin de que la estructura y el vocabulario sean aprendidos de la comparación gramatical de la primera y segunda lengua.

2.2.2 Método Directo

El método directo fue la consecuencia natural al rechazo del método gramática-traducción a comienzos del siglo XX. Ante todos los avances y cambios que surgieron en el nuevo siglo, también cambió el paradigma sobre cómo enseñar una lengua extranjera. El latín había pasado su época de gloria, los 15 siglos de dominación lingüista habían acabado. Las grandes obras del conocimiento se comenzaron a escribir en lenguas vernáculas y el latín poco a poco fue relegado al ámbito religioso. No obstante, hasta principios del siglo XX el latín todavía mantenía su estatus como lengua culta de todos los países occidentales.

Ante el plurilingüismo que se dio por la globalización, la comunicación tuvo un papel más importante que el de poder leer y traducir textos. Ante este nuevo panorama surgieron métodos denominados “directos”, “naturales” y “comunicativos” que hacían énfasis en el elemento conversacional. A pesar de ello, esta reforma en la enseñanza no abarcó solo a las lenguas modernas, sino también se aplicaron a las lenguas clásicas los nuevos principios científicos de adquisición de lenguas del siglo XX.

Se considera que el personaje más destacado en aplicar los principios del método directo al latín fue W. H. S. Jones, al escribir *Via Nova: or the application of the direct method to Latin and Greek* en 1915. En esta obra el autor diferencia el término “directo” de otros diciendo que este expresa un atributo aplicable en todo, la ausencia de cualquier acercamiento indirecto como a través de la lengua vernácula (Jones, 1915, p. 9). Esto significa que, a diferencia del método gramática-traducción donde se hacía una comparación en ambas lenguas, aquí no tiene que haber ningún intermediario, y, por este motivo, todo tiene que hacerse y explicarse en la lengua meta.

Es importante destacar que el método directo aplicado a las lenguas latinas no tenía como objetivo principal que los estudiantes volvieran a tener al latín como una lengua hablada; sino que, a través de este acercamiento, se podrían sacar mejores resultados. Si se decía que era el modo más rápido de adquirir una lengua extranjera moderna, como el francés o el alemán, ¿por qué no sería lógico aplicar el mismo principio a las lenguas clásicas? Desde entonces, el latín se unió a la moda de aplicar los distintos métodos que psicólogos y lingüistas proponían para la adquisición de lenguas. Aunque no en todos, se encontró aplicación de algunos de estos métodos para la lengua latina, como se puede observar en los puntos siguientes.

2.2.3 Respuesta Física Total

El método de la respuesta física total busca la participación activa por parte el alumno y el maestro en el proceso de adquisición de lenguas. Es decir, propone que la lengua meta puede adquirirse a través de comandos y mimesis. A diferencia del método directo, el también conocido por su versión inglesa, *total physical response*, no tiene un inicio claro o preciso de en qué momento empezó a utilizarse para la adquisición de la lengua latina. No obstante, sí se han encontrado reportes de algunas iniciativas privadas que lo utilizan en sus aulas de clase.

Por un lado, se conocen seis videos de las clases de la escuela Found in Antiquity de la maestra Carl Hurt, en Australia. Más que un estudio, los videos parecen ser propuestas de actividades que un maestro puede tomar para integrar la respuesta física total a su hora de clases. Por otro lado, también tenemos un reporte del *Septentrionale Americanum Latinitatis Vivae Institutum* – North American Institute for Living Latin Studies. En su reporte, Lindzey (2015) habla sobre el taller de dos días de inmersión en

la lengua latina que se lleva a cabo en Estados Unidos, donde además de la respuesta física total, se utilizan otros métodos como el *Teaching Proficiency through Reading and Storytelling*, *Comprehensible Input*, y *Where Are Your Keys?*, entre otros (p. 72). Fuera de lo antes mencionado, no se encuentra alguna otra aplicación de este método al latín, por lo que se puede deducir que su uso no fue muy extendido.

2.2.4 Método Comunicativo

El uso del método comunicativo para la enseñanza de la lengua latina puede considerarse como una reforma por sí misma a la hora de enseñar latín. Como bien lo indica su nombre, el método comunicativo pone énfasis en la adquisición de competencias de producción oral por sobre las otras habilidades receptivas, que son escuchar y leer, por lo que la interacción en la lengua meta entre el maestro y los mismos alumnos resulta indispensable. Sin embargo, cabe preguntarse ¿Por qué se aplica este método en la lengua latina cuando no es común hablarla?

Al momento en el que se plantea este enfoque/método es la década de los 70, la comunicación entre países ya es más que notoria junto a la necesidad de aprender nuevas lenguas para la comunicación. Bajo esta premisa, los maestros de lenguas clásicas buscan aplicar los mismos principios de este método a la lengua latina. Puede que su uso no sea muy común, pero existe material bibliográfico de enseñanza de latín que únicamente se enfoca en frases para conversar. En español se tiene el *¿Habla V. latín?* (1918) de Mallofré, H., y en inglés el popular *Conversational Latin for oral proficiency* (2007) de Traupman, J.

Existe evidencia anecdótica del efecto positivo que tiene la inmersión en latín en el estudio de la misma lengua, pero todavía falta investigación para confirmar esta

afirmación (Loyd, 2017). Por ende, aunque se reconoce su uso, y existe bibliografía al respecto, no se encuentra información sobre su éxito o su aplicación constante. No obstante, se reconoce que este método todavía se utiliza en el Paideia Institute, en la Accademia Vivarium novum, y el Polis Institute, pero no hay informes sobre su éxito o desempeño.

2.2.5 Método Inductivo-Contextual

No se puede terminar una historia de las metodologías de adquisición de lenguas aplicadas al latín sin hablar de la importancia de Hans Henning Ørber en las últimas décadas. Ørber, lingüista danés, publicó por vez primera en 1955 lo que después se conocería como *Lingua latina per se illustrata*, un nuevo método para aprender latín según el método inductivo- contextual.

Muy similar al método natural, el inductivo contextual igual propone una inmersión directa en la lengua meta, donde un texto puede ser entendido a base de inducciones, donde a partir de patrones específicos se genera premisas generales. En el caso de *Lingua latina*, donde absolutamente todos los elementos están escritos en latín, el texto tiene varios recursos, como dibujos, símbolos y explicaciones para que el estudiante pueda entender lo que está leyendo sin la necesidad de recurrir a un diccionario.

Este método, al ser la novedad metodológica, su uso se ha extendido en muchas aulas de España, así lo reportan Macías, C. (2012) y Antona, B. (2018), sobre la aplicación en aulas de Educación Secundaria Obligatoria, Bachillerato, y a nivel universitario en las licenciaturas de Letras Clásicas e Historia. En México se sabe que, se ha utilizado en algunos seminarios y centros religiosos, así como en la Academia de lenguas clásicas fray Alonso de la Veracruz.

Como se puede observar, el latín no ha estado exento de aplicar las nuevas metodologías del siglo XX a su enseñanza en las aulas. Esto indica que a pesar del poco estudio que tiene el latín en la actualidad, todavía hay esfuerzos por mantener vivo su legado, estudio y uso. El hecho de que exista esta variedad también indica que se sigue experimentando con la lengua, tal como se hace con una lengua moderna, con esto en mente, puede que Comenio esté feliz de seguir escuchando el latín en el siglo XXI. Pues para él, el latín no era el fin en sí mismo, sino el medio para la comprensión entre todos los pueblos del mundo, y de este modo, al comprenderse todos a través de una lengua universal exista tolerancia ideológica, religiosa y cultural. Además, el latín seguía siendo utilizado como *lingua franca* entre los países de Europa, y era la lengua de la educación, por lo que hablar latín permitía el conocer y dar a conocer la ideas.

3. Metodología

Se crearon una serie de preguntas para describir el contenido de la JLR y comentar la contribución de Comenio con la metodología de la adquisición de lenguas. He aquí las preguntas:

1. ¿El contenido está acorde al nivel cognitivo de los estudiantes?
2. ¿El libro presenta coherencia, cohesión o armonía en el orden de presentación de los temas?
3. ¿Los temas gramaticales están ordenados por la facilidad de estos o por relevancia/frecuencia?
4. ¿Las oraciones son creación del autor, adaptaciones de otros autores o copia de estos?

5. ¿Se observa una progresión en el nivel de dificultad del contenido ya sea temático o gramatical?

6. ¿El contenido de la obra abarca temas de interés científico, dígame biología, mecánica, astronomía, etc.?

7. ¿El contenido de la obra abarca temas religiosos, morales o dogmáticos de alguna denominación religiosa?

3.1 Descripción de las preguntas

En primer lugar, se utilizan preguntas, basándose en el método mayéutico de pregunta y respuesta, propio de la época clásica, con el fin de dar facilidad respondiendo a preguntas útiles que ayuden a extraer el conocimiento y las características de la obra. En segundo lugar, las preguntas están ordenadas siguiendo los elementos del orden y la temática. Por tal motivo, las primeras preguntas tienen que ver con el orden general de la obra, y es a partir de la pregunta 5 donde entra la temática como elemento a analizar. Finalmente, el orden también corresponde a elementos de lo más general a lo menos específico, es decir, desde lo apropiado de la obra según el nivel cognitivo de los estudiantes, hasta conocer la graduación de las oraciones, conociendo si éstas son de escritura propia y/o adaptaciones de otros autores. Con esto en mente, se procede a discutir pregunta por pregunta la factibilidad y relevancia de cada una de éstas dentro del análisis.

1. ¿El contenido está acorde al nivel cognitivo de los estudiantes? Esta pregunta está basada en el criterio de *learnability* de Ball (2019, citado en Bejerano, 2021), donde se habla de la relación entre el nivel cognitivo y la edad de los aprendientes. Iniciar con esta pregunta es necesario porque indica si es apropiado el nivel para el público meta de la obra, dígame niños, adolescentes, adultos, etc. Esta pregunta puede responderse

revisando la obra misma o revisando los comentarios del autor o de los comentaristas de la obra. En el caso de la JLR, que no ofrece un instructivo claro de cómo utilizarse más allá de una breve introducción en su prólogo, también se tomaron los comentarios del propio Comenio descritos en su *Didáctica magna* para sacar el mayor provecho a la JLR.

2. ¿El libro presenta coherencia, cohesión o armonía en el orden de presentación de los temas? Revisar este elemento es necesario para conocer cuáles son los elementos que quiere destacar el autor. Por ejemplo, Los Diálogos de Vives son niños en distintas circunstancias, como la hora de la cena, el juego, la escuela, etc. Aunque cambien los ambientes, siguen la unidad de presentar a personajes infantiles como los protagonistas de la escena. Por tal motivo, sería útil reconocer cuál es la temática que une a los temas presentados por el autor.

3. ¿Los temas gramaticales están ordenados por la facilidad de éstos o por relevancia/frecuencia? Como se pudo observar en el punto 2.1, de los principales autores de manuales latinos de los siglos XVI al XVIII, existe una divergencia entre qué es lo que se quiere destacar. Mientras que unos autores presentan formas sencillas para saludar o hacer algún comentario, otros ponen énfasis en conocer preceptos morales que ayuden a la vida espiritual del lector a la vez que pone en uso la lengua meta. Este criterio determina por cuál vía se inclinaron los autores, si por la facilidad de una construcción gramatical, dígase iniciar por la primera declinación de los sustantivos, o por la voz pasiva, que es muy común en la lengua latina, aunque compleja.

4. ¿Las oraciones son creación del autor, adaptaciones de otros autores o copia de estos? Puede que el autor de la obra haya escogido como criterio el presentar algunas oraciones selectas de algunos autores clásicos, o iniciar con algún texto breve de su

autoría, o haber adaptado alguna obra de un autor clásico para propósitos pedagógicos. Cualquier caso representa de igual forma una manera distinta de presentar la información, por lo reconocerla ayuda a comprender al autor y constatar, según él, de dónde se puede extraer mejor la información. Si la forma más perfecta de adquirir el conocimiento es solo a través de la autoridad de los clásicos, o, si se considera conveniente, animarse a proponer nuevas oraciones.

5. ¿Se observa una progresión en el nivel de dificultad del contenido ya sea temático o gramatical? Esta pregunta se justifica con el orden, de lo más sencillo a lo más complicado, o si existe una progresión en los temas. Por ejemplo, por un lado, que primero se presentan oraciones en presente de indicativo, para que en los capítulos posteriores apenas se empiecen a utilizar el tiempo pluscuamperfecto o el modo subjuntivo. O si, por otro lado, inicien con alguna temática sencilla, como los miembros de la familia y los saludos en los primeros capítulos y cuestiones de retórica en los capítulos finales.

6. ¿El contenido de la obra abarca temas de interés científico, dígame biología, mecánica, astronomía, etc.? Esta, que es la primera pregunta que propiamente abarca la cuestión de la temática, es necesaria para conocer el provecho que pueda tener la obra. Puede ocurrir que solo sean diálogos o frases familiares. En todo caso, como sucedía la mayoría de las veces, donde el estudio de la lengua latina estaba muy relacionado a la educación, por lo que era necesaria que ésta tocara temas de interés académico.

7. ¿El contenido de la obra abarca temas religiosos, morales o dogmáticos de alguna denominación religiosa? Similar al punto anterior, éste también pone de manifiesto la diferencia dogmática de las distintas ideologías religiosas. Esto puede ayudar a distinguir un libro con claras inclinaciones protestantes o católicas, y si son

protestantes, notar si éstas son calvinistas, husitas o luteranas. De ahí la necesidad de tener en consideración este punto al momento de analizar una obra.

3.2 Consulta de la obra

A lo largo de la primera mitad del 2022 se hicieron cinco visitas a la Biblioteca Franciscana, ubicada en municipio de San Pedro Cholula, en el estado de Puebla, México. En dichas visitas se consultó la edición de la JLR resguardada por la Biblioteca. Se leyeron las oraciones en lengua latina y su correspondiente traducción en lengua española de la misma. En las visitas también se aprovechó para tomar fotografías que permitieran un estudio a distancia para evitar realizar frecuentes visitas a la misma.

4. Resultados y Discusión

4.1 Nivel cognitivo

Se debe recordar que Comenio señalaba cuatro edades para aprender la lengua latina en su *Didáctica Magna*, que son la infantil, pueril, juvenil y viril. En esta división de edades, la JLR corresponde a la etapa pueril, equivalente a la edad de 6 a 12 años. En este sentido se sabe que los temas no tienen que ser muy complicados, es decir, no deben discutirse temas filológicos, filosóficos o retóricos, sino de temas sencillos y que sean parte del contexto real de los estudiantes.

En este caso, la JLR cumple con este criterio al señalar temas de interés de los estudiantes, ya sean las diversiones, la guerra, la organización del país, las plantas, el cuerpo humano, etc. Como se puede observar, no son temas complicados, y tampoco deja que la sentencia sea demasiada larga para la comprensión del estudiante. Por lo tanto, se puede decir que el contenido si está acorde con el nivel cognitivo de los estudiantes.

Aunque sí estén presentes temas de teología o filosofía, estos no se profundizan, y se limita a lazar aseveraciones como “Dios omnipotente” en el capítulo II, o Jehová Sabaot del capítulo C, sin mencionar su significado o explicarlo.

La primera reforma de Comenio es en este sentido la de no usar a los temas de los autores clásicos latinos, como lo son Cicerón, Ovidio, Horacio, etc. A diferencia de Orellana que seguía insistiendo en el uso de los clásicos como medio para adquirir la lengua, Comenio prefiere temas de interés general. Abarca más temas que los Coloquios de Erasmo y los Diálogos de Vives, al no limitarse a situaciones exclusivas de los niños y jóvenes, sino también relata lo que sucede en el mundo de los adultos y la organización social, pero, una vez más, sin entrar en detalles enrevesados.

4.2 Consistencia de los temas

La temática y orden del libro están fuertemente inspirados en el pensamiento bíblico y enciclopédico. Sin embargo, el orden lo dicta en principio los elementos bíblicos. Esto porque el tema primero es el Dios de los cristianos y su autoría del mundo. Luego, sigue la enumeración de los elementos, los cuales también están presentes en el Génesis del Pentateuco. Posteriormente sigue con la descripción sobre las cosas altas (los astros y constelaciones para continuar con los elementos de la tierra y las cosas y seres que ésta contiene, para luego disertar sobre toda la flora y fauna. Finalmente contiene todos los elementos de la sociedad humana, su composición corporal, la sociedad, lo educativo, las implicaciones religiosas de una vida virtuosa para terminar con la importancia de una vida libre de pecado a la hora de la muerte.

Por lo tanto, aunque los temas parezcan diversos y un tanto dispersos, se puede decir que hay armonía, no en la temática, sino en el orden de elementos de la naturaleza

alta, baja, cuestiones humanas y divinas, en ese orden. Sin embargo, este orden también puede observarse en otros autores, que siguen un hilo general, por lo que no puede asignársele a Comenio la novedad del ordenar los temas según la naturaleza, pues esta característica es común de muchos autores cristianos.

4.3 Orden de los temas gramaticales

El libro no está estructurado por temas de menor a mayor dificultad y tampoco está ordenado bajo algún propósito pedagógico, el orden lo dicta la estructura del Génesis, empezando desde las cosas altas, hasta las bajas, pasando por los asuntos de la naturaleza y del hombre. Por lo que se puede decir que corresponde más al orden de relevancia. Desde los primeros capítulos usa tiempos compuestos y el gerundio, lo mismo pasa en capítulos posteriores. De igual manera, en los últimos temas Comenio usa oraciones sustantivas copulativas, y sustantivos de la primera declinación, cuestiones gramaticales que son considerados sencillos.

Esto podría considerarse una crítica válida a Comenio, al no cuidar el orden de los temas gramaticales poniendo los más sencillos al principio e ir aumentando la dificultad según fuera avanzando la obra. No obstante, recuérdese que, para el año de la publicación de esta edición, 1661, desde 1641, Comenio ya había escrito el *Vestibulum*, manual simplificado de la JLR que servía para el estudio de la lengua latina, obra dirigida a la primera edad; es decir, de 1 a 6 años, los primeros años de la niñez.

Comenio ya era consciente de la dificultad que su libro podría provocar a alguien que nunca hubiera estudiado latín con anterioridad, por lo que creo un manual que contiene los mismos temas, pero con estructuras gramaticales más sencillas, pues la mayor parte del libro está constituido por oraciones sustantivas en presente simple. Por

lo tanto, no se le puede recriminar a Comenio iniciar con estructurales gramaticales avanzadas cuando este las supone entendidas, siempre que el estudiante haya consultado el *Vestibulum*. Este es el orden de estudio que recomienda Comenio en la *Didáctica magna*, primero el Vestíbulo y luego la Puerta.

4.4 Origen de las oraciones

Aunque en un principio el objetivo de Comenio era dar orden a la obra de los padres irlandeses, no obstante, de esta obra solo quedó el título. Comenio no copió frases de otros autores en algún orden específico ni realizó adaptaciones con fines pedagógicos, pues se sabe que todas las oraciones son de su propia autoría y según su consideración, sobre los temas más relevantes que permitirían tener una noción general del mundo y las palabras que él considero, eran las utilizadas en la lengua latina. En este sentido, Comenio aseguró que el conocimiento podía adquirirse en primera instancia, sin consultar a los autores clásicos.

Por el contrario, muchas veces Comenio prefiere citar a sus contemporáneos pensando que las nuevas innovaciones y los nuevos conocimientos son el ideal de que un estudiante debería aprender, en lugar del conocimiento de los antiguos.

4.5 Progresión del contenido

El nivel de dificultad viene marcado por la temática, primero empieza con las cosas naturales que son comunes para los estudiantes de dicha edad y época, pero poco a poco comienza a introducir temas más complejos, como lo son la política, la academia, cuestiones de religión, etc. Al final habla de elementos teológicos que en primera

instancia podrían resultar difíciles, no obstante, su objetivo no es explicar su religión sino lanzar aseveraciones para que estas sean repetidas como un catecismo.

Es decir, sí se puede observar un cierto aumento en la dificultad de los temas. Cosa que Comenio considera apropiada, es decir, que primero se aborden los temas más inmediatos a los sentidos, como lo son la naturaleza. Posterior a esto se tratan temas más complejos en los que es necesaria la reflexión o consciencia, ya que no resulta sencillo tratar temas delicados como las guerras o la muerte. Esto lo diferencia de sus contemporáneos, que se limitaban a mostrar situaciones de la vida cotidiana a manera de diálogos.

4.6 Contenido científico

Es importante volver a resaltar la importancia que tenía Comenio sobre instruir a los jóvenes en todos los temas necesarios para poder seguir escalando en el nivel educativo, que luego de su JLR pasaran a otros manuales con los mismos temas, pero vistos en profundidad. En este caso, el libro sí cuenta con temas de interés científico, más que por cuestiones filosóficas, aunque no profundiza mucho en éstas; su principal objetivo es proveer de vocabulario a los estudiantes para que primeramente puedan nombrar aquello que ven. Y eso es una constante en el libro, donde se nombra aquello que se ve y describe, además provee una gran cantidad de sinónimos para que el alumno tenga conocimiento de las distintas variantes que existen en la lengua latina.

Está también es aporte original. Mientras que los otros métodos establecen como principal objetivo imitar situaciones de la vida cotidiana donde los estudiantes puedan imitar las frases que leen, Comenio busca abarcar distintos temas de índole científica, con el propósito de no limitar al latín a solo la comunicación de oral en la vida diaria, sino de

utilizarlo también como medio e instrumento para adquirir posteriormente una sabiduría más profunda sobre los temas científicos.

4.7 Contenido religioso

Como todo buen libro escrito en la época del Humanismo y del Renacimiento, el libro contiene muchas cuestiones de religión, ya sea la declaración de la creación del mundo por parte del Dios cristiano, las menciones de los ángeles, de la providencia, del bien y del mal, etc. En este caso, es importante recordar que Comenio antes de iniciar su exilio por Europa formaba parte de la Hermandad Morava, de inspiración husita y evangélica, por lo tanto, de corte protestante.

Esto podría no considerarse relevante, pero en el siglo XVII, en plena Guerra de Reforma, las tensiones entre católicos y protestantes eran muchas. Casi toda la educación estaba dirigida por la religión católica. Todos los autores de manuales mencionados en el apartado 2.2 son católicos, excepto Comenio. Por tal motivo, aunque no se considera una reforma importante dentro de la metodología de adquisición de lenguas, este hecho se menciona para distinguir algunas cuestiones religiosas presentadas en la JLR y diferenciarlas de las presentadas por los contemporáneos de Comenio.

5. Conclusiones

Una obra y un autor no pueden entenderse apropiadamente si no se conoce el contexto social, cultural e histórico del que forman parte. Por lo tanto, para comprender el alcance y la fama de Comenio era necesario ubicarlo dentro de los movimientos culturales e históricos que ocurrieron en Europa en el siglo XVII. Después de eso, se comentaron cinco manuales latinos para comprender la necesidad de Comenio de formular un nuevo manual que pudiera satisfacer lo que él consideraba necesario para ser competente en la

lengua latina. De igual modo, la historia de las metodologías de adquisición de lenguas sirvió para observar las distintas metodologías que se aplicaron a la lengua latina durante el siglo XX. Finalmente, se observó con detenimiento el contenido de la obra de Comenio y cómo este estaba estructurado.

Comenio hizo un aporte significativo a la pedagogía de la enseñanza de lenguas. No solo con la JLR, sino con varias de sus obras claves, como la *Didáctica magna*, el *Vestibulum linguarum*, etc. Con esta descripción contextualizada del trabajo de Comenio se espera que el lector comprenda su aporte a la didáctica de las lenguas, no solo en el modo de estructurar manuales, sino también en el contenido relevante que deben tener estos para abarcar los temas necesarios de la vida cotidiana. Además, también se espera que estos temas ayuden a reconocer los fundamentos pedagógicos a través de Comenio y su obra. De este modo, puede aplicar los conocimientos de manera más sólida en su práctica docente.

Un conocedor de las metodologías de adquisición de lenguas tal vez pueda preguntarse, ¿por qué debería importar reconocer a Comenio como el padre de la didáctica de adquisición de lenguas? Si ya se ha pasado por múltiples vicisitudes al enseñar o al tratar de aprender una lengua ¿entonces, en qué mejora el desempeño al poseer el conocimiento de Comenio a partir de ahora? Son preguntas válidas que merecen la pena ser contestadas a continuación.

Ahora que se sabe del aporte de Comenio a la pedagógica, la evolución de los manuales para adquirir la lengua latina, y la historia y desarrollo de las metodologías de adquisición de lenguas es más factible no perder de vista lo esencial en el mar de teorías, metodologías y enfoques en boga. Es decir, aunque se crea ser un experto en metodología, si no se es un investigador radical; es decir, que va a la raíz misma del conocimiento, este

es necesariamente parcial. Sin embargo, al contar con las sólidas bases de Comenio, todo lo superfluo se vuelve accesorio y se optimiza el proceso de enseñanza/aprendizaje de cualquier lengua. ¿Acaso puede el docente más versado tener presente en todo momento la vastedad de teorías y consideraciones del siglo XX y XXI?

Finalmente, se declara que este escrito no es más que un granito de arena de todo lo que se puede estudiar y traducir de Comenio. Pues no solo aborda cuestiones pedagógicas, sino también teológicas y filosóficas. Se tiene la esperanza de inaugurar una nueva etapa de investigaciones comenianas, esperando que este trabajo también haya cumplido su deseo de haber sido pionero en investigaciones de Comenio en México y en la lengua española. De igual modo, insta a otros alumnos de distintas licenciaturas a continuar con esta labor de investigación del acervo de la Biblioteca Franciscana, preservando y estudiando las obras resguardadas en tan excelente recinto. Recinto que es elogiado internacionalmente por su importancia histórica y cultural, pero que es olvidado por el propio alumnado a la hora de elaborar algún trabajo de investigación.

Por tales motivos, solo queda seguir recomendando el estudio de las obras de Comenio. Aunque la Biblioteca Franciscana ya no tenga más obras de Juan Amos Comenio, estas se pueden encontrar fácilmente en una búsqueda pertinente en internet. Con esto, no debería enfocarse solamente a aquellas obras que ya han sido muy estudiadas, como la *Didáctica magna*, sino también a seguir con un análisis más extenso de la JLR. O poner en lengua moderna alguna de las obras que no se han traducido y que esperan el momento de pasar del latín a una lengua más común. Recuérdese que el objetivo último de Comenio no era solamente la adquisición de la lengua latina, sino llegar al conocimiento completo de las cosas, y no de unos cuantos, sino de toda la humanidad.

No se debe dejar morir el ideal de Comenio, donde a cada persona, sin importar su sexo, género, origen, estado social, estado económico, si es de capacidades diferentes, orientación, y demás cuestiones, todos y cada una de estas personas deben recibir educación. Primero en su lengua materna para empoderarlos a ellos y a sus comunidades, y luego en alguna lengua extranjera, que puede ser el latín o alguna lengua moderna, para asegurar que siempre podrán comunicarse y usar la lengua para arreglar sus diferencias, y siempre tendrán garantizado el acceso al conocimiento, que éste ya no estará en manos de unos pocos. Por ende, se insiste en continuar con los estudios de la obra de Comenio, ya no solamente para ser mejor profesor o docente, sino también para ser mejor ser humano. Aprender una lengua extranjera no es el objetivo final, sino el instrumento para abrir las puertas a un nuevo conocimiento, y de este modo, ser más comprensivo y tolerante con el prójimo.

6. Referencias

- Aguirre, M. E. & Noguera, C. E. (2021). Comenio: 350 años después. *Pedagogía y Saberes*, (54), 7- 8.
http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0121-24942021000100001&lng=en&tlng=es.
- Alcalde, N. (2011). Principales Métodos de enseñanza de lenguas extranjeras en Alemania. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 6, 9-24.
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4779301>
- Antona, B. (2018). La enseñanza del Latín a través de un método inductivo-contextual. Magisterio. <https://www.magisnet.com/2018/01/la-enseanza-del-latn-a-travs-de-un-mtodo-inductivo-contextual/#:~:text=Los%20alumnos%20aprenden%20Lat%C3%ADn%20por,d e%20forma%20natural%20e%20intuitiva.&text=Cada%20palabra%20tiene%20 sentido%20dentro%20de%20su%20contexto>.
- Bejerano, L. (2021). Propuesta didáctica: el análisis de libros de texto en inglés en el Grado de Educación Primaria. ResearchGate.
https://www.researchgate.net/publication/352257717_Propuesta_didactica_el_analisis_de_libros_de_texto_en_ingles_en_el_Grado_de_Educacion_Primaria
- Bonilla, C. (2013). Método “traducción gramatical”, un histórico error lingüístico de perspectiva: orígenes, dinámicas e inconsistencias. *Pensar & Saber*, 4(8), 243-263. DOI: 10.19053/22160159.2660

Bravo, C. (2006). Los “Diálogos escolares” de Juan Luis Vives. *Anuario de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada*, (5), 7-11.

<http://www.cervantesvirtual.com/obra/los-dilogos-escolares-de-juan-luis-vives-0/>

Burrieza, J. (s.f.). William Bathe. En el Diccionario de la Real Academia de la Historia.

<https://dbe.rah.es/biografias/19812/william-bathe>

Cárceles, C. (1993). Los coloquios de Erasmo y lo de “Ejercicios de lengua latina” de

Vives: dos enfoques de la formación de la juventud en el siglo XVI. *Revista Española de Pedagogía*, 51(194), 123-145.

https://www.jstor.org/stable/23764237?read-now=1&seq=1#page_scan_tab_contents

Cervantes, C. C. V. (s.f). Libro de texto. En el Diccionario de términos clave de ELE.

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/librotexto.htm

Comenio, J. A. (con De la Mora, G.). (2017) *Didáctica Magna*. Porrúa.

Comenius, J. A. (1661). *Janua linguarum trilinguis; sive Johannis Amos Comenii Janua*

linguarum novissime ab ipso authore recognita, aucta, emendata. Biblioteca Franciscana.

Del Rey, S. (2013). Reflexiones sobre la traducción en los traductores de los Coloquios de Erasmo. *Revista de historia de la traducción*, 7.

<http://www.traduccionliteraria.org/1611/art/reyquesada.htm>

- Dickey, E. (Ed.). (2012) *The Colloquia of the Hermeneumata Pseudodositheana* (Cambridge Classical Text and Commentaries). Cambridge: Cambridge University Press. doi:10.1017/CBO9781139096706
- Doñas, A. (2015). *La puerta de las lenguas: Comenius y la renovación de la enseñanza de las lenguas*. Ministerio de Educación Cultura y Deporte.
<https://www.educacionyfp.gob.es/republicacheca/dam/jcr:93587ee2-1163-4c4a-a502-6d4dc2a989ed/la-puerta-de-las-lenguas--online.pdf>
- Espino, M. (2010). Enseñanza del latín e historia de las ideas. La revolución de Portroyal y su repercusión en Francia y España durante el siglo XVIII. *Minerva: Revista de filología clásica*, (23), 261-284. <https://core.ac.uk/reader/211094110>
- González, M. F. (2017). La gramática latina ilustrada de Esteban de Orellana (siglos XVIII-XIX). *Boletín de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, (11), 83-105. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6873503>
- Helmer, A. (2016). Propuesta de reforma del método de enseñanza del latín en el Perú colonial. *Cuadernos de la ALFAL*, (8), 99-108.
https://www.mundoalfal.org/sites/default/files/revista/08_cuaderno_010.pdf
- Jones, W. H. S. (1915). *Via nova or the application of the direct method to latin and greek*. Cambridge: Cambridge University Press.
<https://archive.org/details/vianovaorapplica00jonerich/page/n6/mode/1up>
- Laorga, I. (2016). *Análisis comparativo de los libros de texto del área de inglés como lengua extranjera en el primer nivel de Educación Infantil* [Tesis de Fin de Máster]. Universidad de Valladolid, España.

Laspalas, J. (2005). Aurora Bernal (2005). El realismo pedagógico. Madrid: Síntesis, 22 pp- [RECENSIÓN]. *Estudios sobre la Educación*, 9, 199-200.

Lindzey, G. (2015). The biduum experience: Speaking Latin to learn. *Teaching Classical Languages* 6.1, 72-107.
https://tcl.camws.org/sites/default/files/TCL%20Spring%202015%20Lindzey_0.pdf

Lloyd, M. E. (2017). *Living Latin: Exploring a Communicative Approach to Latin Teaching Through a Sociocultural Perspective on Language Learning*. [Tesis para obtener el doctorado]. The open University, Reino Unido.

López, J. (1958). *Didáctica de las lenguas vivas*. Imprenta universitaria

Macías, C. (2018). La aplicación del método inductivo-contextual a la enseñanza del latín en el ámbito universitario: una experiencia. *Thamyris, nova series: Revista de Didáctica de Cultura Clásica, Griego y Latín*, (3), 151-228.
<https://riuma.uma.es/xmlui/handle/10630/6971>

Mallofré, H. (1918). *¿Habla V. latín? Conversación familiar*. Herederos de Juan Gili.

Martín, A. M. (2009). El “método conversacional” en la enseñanza de lenguas: los libros de diálogos en el siglo XVI. *Quaderni del CIRSIL*, (8), 17-34.
http://amsacta.unibo.it/5603/1/5_caparros.pdf

Martín, M. A. (2009). Historia de la metodología de enseñanza de lenguas extranjeras. *Tejuelo*, 5, 54-70. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2983568>

- Massebieau, L. (1878). Les colloques scolaires du seizième siècle et leur auteurs: 1480-1570. <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k50775t/f55.item.zoom>
- Máynez, P., McCoy, P. A., Flores, T. P. et Solares, A. K. (2017). Libros bilingües y multilingües: Historia y usos. Porrúa.
- Mištinová, A. (2009). La proyección checa de métodos y manuales plurilingües en los siglos XVI y XVII: de Valerius a Comenius. *Quaderni del CIRSIL*, (8), 127-141. http://amsacta.unibo.it/5610/1/11_Mistinova.pdf
- Monreal, J. L. (2011). Juan Luis Vives, lengua y lenguaje en el humanismo renacentista. *Anales del Seminario de Historia de la Filosofía*, 28, 101-133. <https://revistas.ucm.es/index.php/ASHF/article/view/36281>
- Monreal, J. L. (2016). Razones que explican el uso de las lenguas en el Humanismo renacentista. El caso de la lengua alemana y castellana. *Revista de Filología Románica*, 33(2), 145-166. <https://revistas.ucm.es/index.php/RFRM/article/view/55280>
- Ørber, H. H. (2003). *Lingua latina per se illustrata. Pars I: Familia Romana. Domus Latina*.
- Ponce de León, R. (1996). La pedagogía del latín en Portugal durante la primera mitad del siglo XVII: cuatro gramáticos lusitanos. *Cuadernos de filología clásica. Estudios latinos*, (10), 217-228. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=165913>

Sánchez, A. (1992). *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*.

SGEL s.a. <https://www.um.es/lacell/miembros/asp/masterELE/histoele.pdf>

Torres, F. (2012). La *Janua Linguarum* (Salamanca, 1611) de los Jesuitas irlandeses de

Salamanca y la *Janua Linguarum Reserata* (Lezno, 1631) de J. A. Comenio.

Taula, quaderns de pensament, (44), 167-175.

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4270341>

Traupman, J. (2007). *Conversational Latin for oral proficiency*. Bolchazy-Carducci

Publishers, Inc.